

Gal

Chapter 4

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν
Digo porém por- quanto tempo o- herdeiro menino é em-nada
[G3004](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3745](#) [G5550](#) [G3588](#) [G2818](#) [G3516](#) [G1510](#) [G3762](#)
- διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὧν;
difere de-escravo senhor de-tudo sendo
[G1308](#) [G1401](#) [G2962](#) [G3956](#) [G1510](#)

Digo, pois, que todo o tempo que o herdeiro é menino, em nada difere do servo, ainda que seja senhor de tudo;

- 2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν, καὶ οἰκονόμους, ἄχρι τῆς προθεσμίας
mas sob- tutores está e administradores até- o- tempo-determinado
[G0235](#) [G5259](#) [G2012](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3623](#) [G0891](#) [G3588](#) [G4287](#)
- τοῦ πατρός.
do- pai
[G3588](#) [G3962](#)

Mas está debaixo dos tutores e curadores até ao tempo determinado pelo pae.

- 3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου
assim também nós quando éramos meninos sob- os- elementos do- mundo
[G3779](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3753](#) [G1510](#) [G3516](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4747](#) [G3588](#) [G2889](#)
- ἦμεθα δεδουλωμένοι.
estávamos escravizados
[G1510](#) [G1402](#)

Assim também nós, quando eramos meninos, estávamos reduzidos á servidão debaixo dos primeiros rudimentos do mundo.

- 4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν
quando porém veio a- plenitude do- tempo enviou — Deus o-
[G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G5550](#) [G1821](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)
- Υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,
Filho dele nascido de- mulher nascido sob- lei
[G5207](#) [G0846](#) [G1096](#) [G1537](#) [G1135](#) [G1096](#) [G5259](#) [G3551](#)

Mas, vindo a plenitude dos tempos, Deus enviou o seu Filho, nascido de mulher, nascido sob a lei,

- 5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.
para-que os- sob- lei resgatasse para-que a- adoção-de-filhos recebêssemos
[G2443](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3551](#) [G1805](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5206](#) [G0618](#)

Para remir os que estavam debaixo da lei, a fim de recebermos a adopção de filhos.

- 6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ
Porque porém sois filhos enviou — Deus o- Espírito do- Filho
[G3754](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5207](#) [G1821](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G5207](#)
- αὐτοῦ, εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον, Ἄββᾶ! ὁ Πατήρ!
dele nos- os- corações nossos clamando Aba — Pai
[G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2896](#) [G0005](#) [G3588](#) [G3962](#)

E, porque sois filhos, Deus enviou aos vossos corações o Espírito de seu Filho, que clama: Abba, Pae.

7 ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλὰ υἱός; εἰ δὲ υἱός, καὶ
de-modo-que já-não és escravo mas filho se porém filho também
[G5620](#) [G3765](#) [G1510](#) [G1401](#) [G0235](#) [G5207](#) [G1487](#) [G1161](#) [G5207](#) [G2532](#)
κληρονόμος διὰ Θεοῦ.
herdeiro por- Deus
[G2818](#) [G1223](#) [G2316](#)

Assim que já não és mais servo, mas filho; e, se és filho, és também herdeiro de Deus por Christo.

8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεόν, ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ
Mas outrora de-fato não conhecendo a-Deus servíeis aos- por-natureza não
[G0235](#) [G5119](#) [G3303](#) [G3756](#) [G1492](#) [G2316](#) [G1398](#) [G3588](#) [G5449](#) [G3361](#)
οὔσιν θεοῖς;
sendo deuses
[G1510](#) [G2316](#)

Mas, quando não conheciéis Deus, servíeis aos que por natureza não são deuses.

9 νῦν δὲ, γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ,
agora porém tendo-conhecido a-Deus antes porém tendo-sido-conhecidos por- Deus
[G3568](#) [G1161](#) [G1097](#) [G2316](#) [G3123](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5259](#) [G2316](#)
πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς
como tornais novamente aos- os- fracos e e pobres elementos aos-quais
[G4459](#) [G1994](#) [G3825](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0772](#) [G2532](#) [G4434](#) [G4747](#) [G3739](#)
πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε?
novamente de-novo servir quereis
[G3825](#) [G0509](#) [G1398](#) [G2309](#)

Porém agora, conhecendo Deus, ou, antes, sendo conhecidos de Deus, como tornaes outra vez a esses rudimentos fracos e pobres, aos quaes de novo quereis servir?

10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας, καὶ καιροὺς, καὶ ἔνιαυτούς.
dias observais e meses e estações e anos
[G2250](#) [G3906](#) [G2532](#) [G3376](#) [G2532](#) [G2540](#) [G2532](#) [G1763](#)

Guardaes dias, e mezes, e tempos, e annos.

11 φοβοῦμαι ὑμᾶς, μή πως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.
temo por-vós que talvez em-vão tenha-trabalhado em- vós
[G5399](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4459](#) [G1500](#) [G2872](#) [G1519](#) [G4771](#)

Temo por vós, que não haja trabalhado em vão para comvosco.

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καὶ γὰρ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί; δέομαι ὑμῶν:
Tornai-vos como eu porque eu-também como vós irmãos rogo a-vós
[G1096](#) [G5613](#) [G1473](#) [G3754](#) [G2504](#) [G5613](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1189](#) [G4771](#)
οὐδέν με ἥδικήσατε.
em-nada me prejudicastes
[G3762](#) [G1473](#) [G0091](#)

Irmãos, rogo-vos, que sejaes como eu, porque também eu sou como vós: nenhum mal me fizestes.

13 οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς, εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ
sabeis porém que por- enfermidade da- carne vos-anunciei a-vós —
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G1223](#) [G0769](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2097](#) [G4771](#) [G3588](#)

πρότερον;
primeiro
[G4386](#)

| E vós sabeis que primeiro vos anunciei o Evangelho com fraqueza da carne;

14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν, ἐν τῇ σαρκί μου, οὐκ ἐξουθενήσατε, οὐδὲ
e a- tentação vossa na- a- carne minha não desprezastes nem
[G2532](#) [G3588](#) [G3986](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1848](#) [G3761](#)

ἐξεπτύσατε; ἀλλὰ ὡς ἄγγελον Θεοῦ, ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.
rejeitastes mas como anjo de-Deus me-recebestes me como Cristo Jesus
[G1609](#) [G0235](#) [G5613](#) [G0032](#) [G2316](#) [G1209](#) [G1473](#) [G5613](#) [G5547](#) [G2424](#)

| E não rejeitastes, nem desprezastes a tentação que tinha na minha carne, antes me recebestes como um anjo de Deus, como Jesus Christo mesmo.

15 ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν? μαρτυρῶ γὰρ, ὑμῖν ὅτι, εἰ
onde pois está-a- bem-aventurança vossa testemunho pois a-vós que se
[G4226](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3108](#) [G4771](#) [G3140](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1487](#)

δυνατὸν, τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες, ἐδώκατέ μοι.
possível os- olhos vossos tendo-arrancado teríeis-dado a-mim
[G1415](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G1846](#) [G1325](#) [G1473](#)

| Qual era logo a vossa bemaventurança? Porque vos dou testemunho de que, se possível fôra, arrancaríeis os vossos olhos, e m'os darieis.

16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα, ἀληθεύων ὑμῖν?
de-modo-que inimigo vosso tornei-me dizendo-a-verdade a-vós
[G5620](#) [G2190](#) [G4771](#) [G1096](#) [G0226](#) [G4771](#)

| Fiz-me acaso vosso inimigo, dizendo a verdade?

17 ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς. θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς
têm-zêlo por-vós não bem mas excluir vos querem para-que a-elles
[G2206](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2573](#) [G0235](#) [G1576](#) [G4771](#) [G2309](#) [G2443](#) [G0846](#)

ζηλοῦτε.
tenhais-zêlo
[G2206](#)

| Teem zelo por vós, não como convém; mas querem excluir-vos, para que vós tenhaes zelo por elles.

18 καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ
bom porém ser-zelado no- bem sempre e não somente no- o-
[G2570](#) [G1161](#) [G2206](#) [G1722](#) [G2570](#) [G3842](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3440](#) [G1722](#) [G3588](#)

παρεῖναί, με πρὸς ὑμᾶς.
estar-presente eu convosco —
[G3918](#) [G1473](#) [G4314](#) [G4771](#)

| É bom ser zeloso, mas sempre do bem, e não sómente quando estou presente comvosco.

19 τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω, μέχρις οὗ μορφωθῆ
 filhinhos meus os-quais novamente estou-em-dores-de-parto até-que — seja-formado
[G5043](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3825](#) [G5605](#) [G3360](#) [G3739](#) [G3445](#)

Χριστὸς ἐν ὑμῖν --
 Cristo em- vós
[G5547](#) [G1722](#) [G4771](#)

Meus filhinhos, por quem de novo sinto as dôres de parto, até que Christo seja formado em vós:

20 ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν
 queria porém estar-presente convosco — agora e mudar a- voz
[G2309](#) [G1161](#) [G3918](#) [G4314](#) [G4771](#) [G0737](#) [G2532](#) [G0236](#) [G3588](#) [G5456](#)

μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.
 minha porque estou-perplexo quanto-a- vós
[G1473](#) [G3754](#) [G0639](#) [G1722](#) [G4771](#)

Eu bem quizera agora estar presente comvosco, e mudar a minha voz; porque estou em duvida a vosso respeito.

21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε?
 Dizei-me — os- sob- lei querendo estar a- lei não ouvis
[G3004](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3551](#) [G2309](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3756](#) [G0191](#)

Dizei-me, os que quereis estar debaixo da lei, não ouvis vós a lei?

22 γέγραπται γὰρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν; ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης,
 está-escrito pois que Abraão dois filhos teve um da- a- escrava
[G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G0011](#) [G1417](#) [G5207](#) [G2192](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3814](#)

καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.
 e um da- a- livre
[G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1658](#)

Porque está escrito que Abrahão teve dois filhos, um da escrava, e outro da livre.

23 ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης, κατὰ σάρκα γεγέννηται; ὁ
 mas o- de-fato da- a- escrava segundo- carne nasceu o-
[G0235](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3814](#) [G2596](#) [G4561](#) [G1080](#) [G3588](#)

δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας, δι' ἧς ἐπαγγελίας --
 porém da- a- livre por- a- promessa
[G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1658](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1860](#)

Mas o que era da escrava nasceu segundo a carne, porém o que era da livre por promessa.

24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα: αὗται γὰρ εἰσιν δύο διαθήκαι, μία μὲν
 estas-coisas são alegoricamente estas pois são duas alianças uma de-fato
[G3748](#) [G1510](#) [G0238](#) [G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1417](#) [G1242](#) [G1520](#) [G3303](#)

ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα, ἣτις ἐστὶν Ἄγαρ.
 do- monte Sinai para- escravidão gerando a-qual é Agar
[G0575](#) [G3735](#) [G4614](#) [G1519](#) [G1397](#) [G1080](#) [G3748](#) [G1510](#) [G0028](#)

O que se entende por allegoria; porque estas são os dois concertos; um, do monte Sinai, gerando para a servidão, que é Agar.

25 τὸ δὲ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστίν, ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ
 — porém Agar Sinai monte é na- — Arábia corresponde porém
[G3588](#) [G1161](#) [G0028](#) [G4614](#) [G3735](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0688](#) [G4960](#) [G1161](#)

τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς;
 à- atual Jerusalém está-em-escravidão pois com- os- filhos dela
[G3588](#) [G3568](#) [G2419](#) [G1398](#) [G1063](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#)

Ora Agar é Sinai, um monte da Arabia, e corresponde á Jerusalem que agora existe, que é escrava com seus filhos.

26 ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ, ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστίν μήτηρ ἡμῶν.
 a- porém de-cima Jerusalém livre é a-qual é mãe nossa
[G3588](#) [G1161](#) [G0507](#) [G2419](#) [G1658](#) [G1510](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3384](#) [G1473](#)

Mas a Jerusalem que é de cima é livre; a qual é mãe de todos nós

27 γέγραπται γάρ, Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα; ῥῆξον καὶ
 está-escrito pois Alegra-te estéril a- que-não dá-à-luz exclama e
[G1125](#) [G1063](#) [G2165](#) [G4723](#) [G3588](#) [G3756](#) [G5088](#) [G4486](#) [G2532](#)

βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα; ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς
 grita a- que-não está-em-trabalho-de-parto porque muitos os- filhos da-
[G0994](#) [G3588](#) [G3756](#) [G5605](#) [G3754](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#)

ἐρήμου μᾶλλον, ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.
 deserta mais do-que da- que-tem o- marido
[G2048](#) [G3123](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0435](#)

Porque está escrito: Alegra-te, esteril, que não pares: esforça-te e clama, tu que não estás de parto; porque os filhos da solitaria são mais do que os da que tem marido.

28 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ, ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.
 Vós porém irmãos segundo- Isaaque da-promessa filhos sois
[G4771](#) [G1161](#) [G0080](#) [G2596](#) [G2464](#) [G1860](#) [G5043](#) [G1510](#)

Porém nós, irmãos, somos filhos da promessa como Isaac.

29 ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς, ἐδίωκεν τὸν κατὰ
 mas assim-como outrora o- segundo- carne nascido perseguia o- segundo-
[G0235](#) [G5618](#) [G5119](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4561](#) [G1080](#) [G1377](#) [G3588](#) [G2596](#)

Πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν.
 Espírito assim também agora
[G4151](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3568](#)

Mas, como então, aquelle que era gerado segundo a carne perseguia o que era gerado segundo o Espírito, assim é também agora.

30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή? Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν
 mas que diz a- Escritura Lança-fora a- escrava e o- filho
[G0235](#) [G5101](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1124](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3814](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)

αὐτῆς; οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης, μετὰ
 dela de-modo-algum pois — herdará o- filho da- escrava com-
[G0846](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3361](#) [G2816](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3326](#)

τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.
 o- filho da- livre
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G1658](#)

Mas que diz a Escripura? Lança fóra a escrava e seu filho, porque de modo algum o filho da escrava herdará com o filho da livre.

31 δίο, ἀδελφοί, οὐκ ἔσμεν παιδίσκης τέκνα, ἀλλά τῆς ἐλευθέρας.
portanto irmãos não somos da-escrava filhos mas da- livre
[G1352](#) [G0080](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3814](#) [G5043](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1658](#)

| De maneira que, irmãos, somos filhos, não da escrava, mas da livre.